

الغزل في قصيدة " أشهد أن لا إمرأة إلا أنت " لنزار قبني

(دراسة سيميائية)

رسالة

قدمها

مولانا فيرنندا

طالب بكلية الآداب والعلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

رقم القيد : ١٨٠٥٠٢٠٣٨



جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

دار السلام — بند أتييه

م ٢٠٢٣

رسالة

مقدمة لكلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيزي الإسلامية الحكومية

دار السلام يندا أتشيه مادة من المواد المقررة

للحصول على شهادة (S.Hum)

في اللغة العربية وأدبها

قدمها

مولانا فيرنندا

رقم القيد ١٨٠٥٠٢٠٣٨

موافقة المشرفين

المشرف الثاني

المشرف الأول جامعة الرانيزي

AR - RANIRY

(الدكتور فهمي سفيان، الماجستير)

(الدكتور اندس نورالدين عبد الرحمن، الماجستير)

رسالة

مقدمة لكلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

دار السلام بندا أتشيه مادة من المواد المقررة

للحصول على شهادة (S. Hum)

في اللغة العربية وأدبها

في تاريخ

١٩ يونيو ٢٠٢٣ م

٢٩ ذو القعدة ١٤٤٤ هـ

دار السلام - بندا أتشيه

لجنة المناقشة :

الرئيس


(الدكتور اندس نورالدين عبد الرحمن، الماجستير)

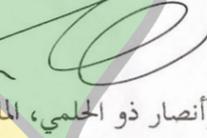
السكرتير


(الدكتور فهمي سفيان، الماجستير)

العضو ٢


(الدكتور ذو الخير سفيان، الماجستير)

العضو ١


(أنصار ذو الحلمى، الماجستير)

بمعرفة عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

دار السلام - بندا أتشيه


(الدكتور شريف الدين، الماجستير)
رقم التوظيف : ١٩٧٠٠١٠١١٩٩٧٠٣١٠٠٥

SURAT PERNYATAAN DAN VALIDASI

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

1. Nama : Maulana Firmanda
2. NIM : 180502038
3. Prodi : Bahasa dan Sastra Arab
4. Fakultas : Adab dan Humaniora

Dengan ini menyatakan dengan sesungguhnya bahwa SKRIPSI yang saya ajukan kepada prodi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry dengan judul :

الغزل في قصيدة " أشهد أن لا إمرأة إلا أنت " لنزار قباني

(دراسة سيميائية)

Adalah Hasil karya Sendiri Bukan Plagiat. Apabila kemudian hari terbukti terdapat pelanggaran kaedah-kaedah akademik pada karya ilmiah saya, maka saya bersedia menerima sanksi-sanksi yang dijatuhkan karena kesalahan tersebut, sebagaimana diatur oleh Peraturan Menteri Pendidikan Nasional No. 17 tahun 2010 tentang Pencegahan dan Penanggulangan Plagiat di Perguruan Tinggi, dan saya menyatakan siap dan menerima apabila gelar akademik saya dicabut dan dibatalkan.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banda Aceh, 19 juni 2023

Yang membuat Pernyataan,



Maulana Firmanda

NIM. 180502038



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI AR-RANIRY BANDA ACEH
FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA

Jl. SyekhAbdurRauf Kopelma Darussalam Banda Aceh
Telp 0651-7552921website :www.ar-raniry.ac.id

SURAT KEPUTUSAN DEKAN FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA UIN AR-RANIRY
NOMOR: B-759/Un.08/FAH/Kp. 009/05/2022

Tentang

PENGANGKATAN PEMBIMBING SKRIPSI
MAHASISWA FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA UIN AR-RANIRY

DEKAN FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA UIN AR-RANIRY

- Menimbang : a. Bahwa untuk kelancaran ujian skripsi mahasiswa pada Fakultas Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry dipandang perlu menunjuk dan mengangkat pembimbing skripsi mahasiswa yang dituangkan dalam Surat Keputusan Dekan Fakultas Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry.
- b. Bahwa yang namanya tercantum dalam Surat Keputusan ini dipandang mampu dan cakap serta memenuhi syarat untuk diangkat sebagai pembimbing Skripsi.
- Mengingat : 1. Undang-Undang Nomor 20 tahun 2003, tentang sistem pendidikan Nasional;
2. Undang-Undang Nomor 14 tahun 2005, tentang Guru dan Dosen serta Standar Nasional Pendidikan;
3. Peraturan Pemerintah Nomor 30 tahun 1980, tentang Kepegawaian;
4. Peraturan Pemerintah Nomor 60 Tahun 1999, tentang Pendidikan Tinggi;
5. Peraturan Pemerintah Nomor 19 Tahun 2005, tentang Sistem Pendidikan Nasional;
6. Keputusan Menteri Agama RI Nomor 385 s/d 398 tahun 1993, tentang Susunan dan Tata Kerja IAIN Se-Indonesia;
7. Keputusan Menteri Agama RI Nomor 385 s/d 398 Tahun 1993 tentang berdiri IAIN Ar-Raniry;
8. Keputusan Menteri Agama RI Nomor 40 Tahun 2008, tentang Statuta UIN Ar-Raniry;
9. DIPA BLU UIN Ar-Raniry Nomor: SP DIPA-025.04.2.423925/2022, Tanggal 12 November 2021.
- MEMUTUSKAN:**
- Menetapkan Pertama : Mengangkat saudara:
1. Drs. Nurdin AR, M. Hum (Sebagai Pembimbing Pertama)
2. Dr. Fahmi Sofyan, SS., MA (Sebagai Pembimbing Kedua)
- Untuk membimbing skripsi:
- Nama/NIM : Maulana Firnanda / 180502038
- Prodi : Bahasa dan Sastra Arab (BSA)
- Judul Skripsi : الغزل في قصيدة "أشهد أن لا إله إلا أنت" لتزار قباني (دراسة سيميائية)
- Kedua : Keputusan ini mulai berlaku sejak tanggal ditetapkan dengan ketentuan bahwa segala sesuatu akan diubah dan diperbaiki kembali sebagai mana mestinya apabila kemudian ternyata terdapat kekeliruan dalam surat keputusan ini.

Ditetapkan di : Banda Aceh
Pada Tanggal : 23 Mei 2022 M
22 Syawwal 1443 H.

Dekan,


Fauzi Ismail

كلمة الشكر



الحمد لله الذي أنزل القرآن عربيا وهدى للناس وبينات من الهدى والفرقان، الصلاة والسلام على رسولنا الكريم محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وأصحابه أجمعين.

وقد انتهى الباحث بإذن الله وتوفيقه من تأليف هذه الرسالة الوجيزة كمادة من المواد الدراسية المقررة على الطلبة للحصول على الشهادة " S.Hum " في اللغة العربية وأدبها . وقد اختار الباحث الغزل في قصيدة " أشهد أن لا إمرأة إلا أنت " لنزار قبني (دراسة سيميائية) موضوعا لهذا الرسالة عسى أن يكون نافعا للباحث خاصة وللقرء عامة.

وفي هذه الفرصة السعيدة، قدم الباحث الشكر على المشرفين الكرمين هما الأستاذ الدكتوران نوالدين عبد الرحمن الماجستير والأستاذ الدكتور فهمي سفيان الماجستير الذين قد بذلا جهودهما وأنفقا أوقاتهما وأفكارهما في الإشراف على تأليف هذه الرسالة وتكميلها من البداية إلى النهاية.

وقدم الباحث شكرا خاصا لوعميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية ورئيس قسم اللغة العربية وأدبها ولجميع الأساتيد والأستاذات فيه الذين قد علموا الباحث بمختلفة العلوم والمعارف النافعة كما ارشدوه إرشادا حسنا. على مساعدتهم في إتمام كتابة هذه الرسالة.

ولا ينسى أن يقدم الباحث الشكر خاصة لوالديه المحبوبين على دعائهما في إتمام هذه الرسالة لعل الله يجزيهما أحسن الثواب في الدنيا والآخرة . ويقدم الباحث أيضا الشكر إلى أصدقائه المكرمين الذين ساعدوه في إتمام الرسالة.

وأخيرا عسى الله أن يجعلها نافعة للباحث خاصا وللقراء عامة . حسبنا الله ونعم الوكيل نعم المولى نعم النصير لا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم والحمد لله رب العالمين



محتويات البحث

أ.....	كلمة الشكر
ج.....	محتويات البحث
ه.....	تجريد
١.....	الباب لأول: مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٢.....	ب. مشكلة البحث
٣.....	ج. غرض البحث
٣.....	د. معاني المصطلحات
٤.....	ه. الدراسات السابقة
٦.....	و. منهج البحث
٧.....	الباب الثاني: الإطار النظري
٧.....	أ. النظرية السيميائية
٨.....	ب. أنواع السيميائية
١٠.....	ج. عناصر المنهج السيميائية

د. السيميائية عند ريفاتر ١٠

الباب الثالث: ترجمة نزار قباني ١٤

أ. حياته و نشأته ١٤

ب. دراسته و مؤلفاته ١٦

الباب الرابع: التحليل السيميائية في قصيدة "أشهد أن لا إمرأة إلا أنت" لنزار قباني

..... ١٨

أ. مناسبة القصيدة ١٨

ب. التحليل السيميائي في القصيدة ٢١

أ. القراءة الهيوريستيقية ٢١

ب. القراءة الهورمنوطيقية ٢٧

ج. التعبير غير المباشر ٣٦

د. الماتريكس، الموديل، الفاريان و الهيوغرام ٣٧

الباب الخامس: خاتمة ٤٠

أ. النتائج ٤٠

ب. الاقتراحات ٤١

المراجع ٤٣

تجريد

اسم طالب	: مولانا فيرنندا
رقم القيد	: ١٨٠٥٠٢٠٣٨
الكلية/قسم	: كلية الآداب والعلوم الإنسانية/قسم اللغة العربية وأدبها
موضوع الرسالة	: الغزل في قصيدة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني (دراسة سيميائية)
تاريخ المناقشة	: يوم الإثنين ١٩ يونيو ٢٠٢٣
حجم الرسالة	: ٥٠ صفحة
المشرف الأول	: الدكتور اندس نورالدين عبد الرحمن، الماجستير
المشرف الثاني	: الدكتور فهمي سفيان، الماجستير

موضوع هذه الرسالة الغزل في قصيدة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني (دراسة سيميائية). فمشكلة البحث التي سيحاول الباحث توضيحها في هذه الرسالة يعني ما معنى الغزل في قصيدة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني من حيث دراسة سيميائية لميكايل ريفاتير. المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي التحليلي. ومن النتائج التي حصل عليها الباحث هي: في القراءة الهيوريستية وجد الباحث أن الشاعر ينقل تجربته في الحب والرومانسية ثم يحاول إيصالها للقراء من خلال قصائده ذات عاطفة قوية، ومن القراءة الهيورمنوطية وجد الباحث إحدى وعشرون كلمات تحتوي على عناصر الغزل. أما في التعبير غير المباشر فوجد تغيير المعنى يعني (٣ ميتافور)، و(١ فرسونيفيكاس)، و(١ سمايل) في انحراف المعنى وجد (١ أمبيكوتيس) في خلق المعنى وجد (١٨ إنجاييمين). والماتريكس هو "الغزل" والموديل الغزل على مشاعر الحب وجمال المرأة، والفاريان هو الأبيات تتعلق بالموديل. والهيوغرام هنا الحب العميق والعناية الكبيرة من الشاعر (نزار قباني) لإمراته (بلقيس).

ABSTRAK

Nama : Maulana Firnanda
NIM : 180502038
Fakultas / Prodi : Adab dan Humaniora / Bahasa dan Sastra Arab
Judul : *Al-Gazalu fī Qaṣīdati “Asyhadu An Lā Imra'ata Illā Anti” Li Nizār Qabbanī (Dirāsah sīmiyā'iyah)*
Tanggal Sidang : Hari Senin, 19 Juni 2023
Tebal Skripsi : 50 Halaman
Pembimbing I : Drs. Nurdin AR, M. Hum
Pembimbing II : Dr. Fahmi Sofyan, S.S., M.A.

Skripsi ini berjudul *Al-Gazalu fī Qaṣīdati “Asyhadu An Lā Imra'ata Illā Anti” Li Nizār Qabbanī (Dirāsah sīmiyā'iyah)*. Permasalahan yang dibahas dalam penelitian ini adalah apa makna *Gazal* yang terkandung dalam Qasidah *Asyhadu An Lā Imra'ata Illā Anti* karya Nizzar Qabbani dengan pendekatan teori semiotika Michael Riffaterre. Metode yang digunakan pada penelitian ini adalah metode analisis deskriptif. Hasil yang diperoleh dari penelitian ini yaitu: Dari pembacaan Heuristik peneliti menemukan bahwa Penyair menyampaikan pengalaman pribadinya tentang cinta dan romansa dan mencoba menyampaikannya kepada pembaca melalui puisi-puisinya yang indah, sedangkan dari pembacaan Hermeunitik terdapat Dua puluh satu kalimat yang mengandung unsur *Gazal*. Adapun dari ketidaklangsungan ekspresi terdapat pergantian arti melalui (3 Metafora), (1 Personifikasi), (1 Simile), dan juga adanya penyimpangan arti yang ditandai oleh (1 Ammbiguitas) serta penciptaan arti yang didominasi oleh (18 Enjabement) yang terdapat hampir diseluruh bait. Sedangkan Matriks disini adalah *Gazal* (keromantisan) dengan Model yaitu keromantisan yang memuat perasaan cinta kepada sang kekasih dan gambaran fisik sang kekasih, Varian disini adalah bait-bait yang terkait dengan Model. Hipogram di sini adalah cinta yang mendalam dan perhatian yang besar dari penyair (Nizar Qabbani) untuk istrinya (Balqis).

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الغزل هو شعر الحديث عن جمال المرأة والتغني بمحاسنها ومغانتها، ويغلب على شعر الغزل طابع الرقة والعدوبة^١. والشعراء دون غيرهم يصورون هذا الحب بعاطفة صادقة فيتدفق على ألسنتهم من وجدان مرهف ليعبر عما يجيش في خاطر الشاعر وعما يختلج في قلبه^٢. ومع ذلك، فقد قليل من الباحثين الغزل حالياً، رغم أن الغزل من أقدم الفنون الشعرية عند العرب وأكثرها شيوعاً، كان الغزل موجوداً منذ في العصر الجاهلي و صدر الإسلام والعهد الأموي والعهد العباسي والعهد الأندلسي والعصر الحديث. الشعر من الفنون الأدبية، بل وأهم أنواعها بالنسبة للفنون الأدبية الأخرى. وإذا سمعنا كلمة "الأدب" أو تحدثنا عن الأدب، فأول شيء يتبادر في الذهن هو الشعر، حيث صار الحديث عن الأدب هو الحديث عن الشعر ذاته^٣. قال قدامة في ابن الفرج من تعريف الشعر: إنه قول موزون مقفى يدل على معنى^٤. في جانب ذلك، قال القاضي الجرجاني في أحمد الشايب: الشعر علم من علوم العرب يشترك فيه الطبع والروية والذكاء، ثم تكون الدرية مادة له وقوة لكل واحد من أسبابه^٥.

عرف الشعر العربي الغزل بكل أنواعه، العفيف والإباحي لكن معظم قصائد الغزل اتحدت من حيث تقسيمها كالبدء بالوقوف على الأطلال وبكاء الديار ورسم مشاهد ارتحال الأحبة ووصف المحاسن الجسدية والخلقية عند المرأة. كما اتحدت قصائد الغزل في صفات المحبوبة لكون الشعر الأسود الغزل في الشعر العربي والبشرة البيضاء، والعيون السوداء

^١ نواف نصار، المعجم الأدبي (عمّان، الأردن: دار ورد للنشر والتوزيع، ٢٠٠٧ م)، ص. ١٤٦.

^٢ سراج الدين ميمد، الغزل في الشعر العربي (بيروت: دار الراتب الجامعية، ٢٠١٤ م)، ص. ٦.

^٣ نجم الدين الحاج عبد الصفا، الشعر العربي و الإتجاهات الحديثة في عصر النهضة الأدبية (نادى الأدب، ٢، ٢، ٢٠٠٤)،

ص. ١.

^٤ ابى الفرج، كتاب نقد الشعر (قسطنطينية: مطبعة الجواب-الطبعة الأولى، ١٣٠٢)، ص. ٣.

^٥ أحمد الشايب، أصول النقد الأدبي (القاهرة: مكتبة النهضة المصرية-الطبعة العاشرة، ١٩٩٤)، ص. ٢٩٦.

وأحبوا المرأة الحرة المرفهة التي يفوح منها الطيب، وجميعهم شكوا من غدر الحبيبة ولوم اللاتمين ومحاولات التفريق بينهم وبين الحبيبة^٦.

كما وجد الباحث في قصيدة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" التي كتبها شاعر حديث مشهور اسمه نزار قباني. أن فيها توجد العاطفة التي تحتوي القصيدة هي الغزل الذي تنقله للمرأة. ومن أمثلة الكلمات التي يريد الباحث تحليلها وهي على سبيل المثال:

" أشهد أن لا امرأة

على محيط خصرها... تجتمع العصور

وألف ألف كوكب يدور^٧.

في لحظة، يظهر الاقتباس أعلا أن المرأة التي يشير إليها نزار هي امرأة لديها عناق كبير مثل المحيط وتجمع فيه آلاف من الكواكب التي تدور في مدارات. طبعاً بهذه القراءة السريعة لم يجد الباحث أدنى معنى لغزل في الاقتباس أعلا. ومع ذلك، إذا قراءة باستخدام السيميائية، فإنها يتدع معنى غازل الكاملة كما في الاقتباس أعلا. قراءة باستخدام سيميائية ريفاتير يوجد طاريقان للقراءة، القراءة التفسيرية والقراءة التأويلية. القراءة التفسيرية أن نزار يصف المرأة بالمحيطات وآلاف المجرات، بينما تُظهر القراءة التأويلية أن نزار يوصف المرأة بأنها امرأة مليئة بالحب حتى يبدو بين ذراعيها وكأن الزمن قد توقف، مريحة وجميلة للغاية. ومن هذا المعنى فيتم أنه في قصيدة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني، توجد معاني غزل كاملة إذا فحصها باستخدام سيميائية ريفاتيري.

ب. مشكلة البحث

أما مشكلة البحث من هذه الرسالة فهي ما معاني الغزل في القصيدة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني بالمنهج السيميائي ريفاتير .

^٦ سراج الدين مهمد، الغزل في الشعر العربي، ص. ٦-٧.

^٧ مشفقور رحمان، أشهد أن لا امرأة إلا أنت لنزار قباني، (يوغياكارتا: بسباسي، ٢٠١٨). ص. ٥٤-٥٥.

ج. غرض البحث

وأما غرض البحث من هذه الرسالة فهو لمعرفة معاني الغزل في القصيدة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني بناءً على تحليل السيميائي عند ريفاتير.

د. معاني المصطلحات

قبل الشروع إلى لب البحث، أراد الباحث أن يشرح بعض معاني المصطلحات التي تتضمنها هذه الرسالة:

١. الغزل

الغزل في اللغة : غزلت المرأة القطن والكتان وغيرهما تغزله غزلاً^٨. وقد غنى الغزل بألفاظ كثيرة توافق هذه المعاني الجملة التي عرض لها الشعراء، ومن هذه الألفاظ : النسيب، التشبيب، العشق، الحب، الهوى، الصبابة، الهيام، الشغف، العلاقة، اللوعة، الوجد، الغرام، التيم، التبل، التدلية^٩. واصطلاحاً الغزل هو الشعر الذي يصور فيه الشاعر شوقه وإحساسه تجاه المرأة، وما أصابه من الآلام التي يكاد بها والشقاء الذي يعانیه، ويصور الشاعر جمال المرأة التي يحبها في أحسن صور الجمال، وكثيراً ما يعبر شعراء الغزل عن المرأة التي يحسون لها بسبب فقد الحب^{١٠}.

٢. القصيدة

القصيدة في لغة القصد أي أستفامة الطريق. قصد - يقصد - قصداً - فهو قاصد^{١١}. و في الإصطلاح يعني الشعر الذي يتألف من سبعة الأبيات فما فوق، ويختص عادة دلالية معينة بخط تخطيطاً فنياً ذي نوع من البناء والتراكيب

^٨ ابن منظور، المعجم لسان العرب (القاهرة: دارالمعارف، ٢٠٠٧)، ص. ٣٢٥٢.

^٩ حسان أبو رحاب، الغزل عند العرب (القاهرة: مطبعة مصر شركة مساهمة مصرية، الطبعة الأولى، ١٩٨٤)، ص. ٩.

^{١٠} ديان فبرينا، شعر الغزل في العصر الجاهلي و العصر الحديث (دراسة موازنة بين شعر عنتره العباسي وأحمد شوقي، رسالة

جامعة شارف هداية الله، ٢٠٠٨)، ص. ٥٥.

^{١١} ابن منظور، لسان العرب (بيروت: دار الصادر، المجلد الثالث، ٢٠١٠)، ص. ٣٥٣.

المنسجمة مع بعضها بشكل كلي بحسب مقتضى الحال الذي يراه الشاعر، فيقيم خطابه الشعري على التفاعل التام بن نضه ومتلقيه ومايدخره من معلومات استجابة للمعطيات التأويلية فيشمل في اطاره الكلي الإيقاع المتميز والتراكيب وصياغة الجمل، مايلحق حالة من التماسك النصي والشعرية التامة في العلاقات والتراكيب اللغوية^{١٢}. تعدل مفهوم القصيدة في الاعتبار الشعري المعاصر، وتحرر من الشرائط التي فرضت عليها آنفا، وأصبحت القصيدة تشمل كل مجموعة من الأبيات تؤلف وحدة متكاملة، لا فرق بين التي تنقيد بتفعيلات البحر الواحد والقافية المشتركة، وبين القصائد المرتكزة على التفعيلة وحدها والقافية المتحررة من القيود^{١٣}.

٣. سيميائية.

ويرجع أصل كلمة السيميولوجيا إلى الكلمة اليونانية (*Semeion*) ومعناه العلامة، وبالتالي فإن كلمة سيميولوجيا تعني علم العلامات، والعلامات هدفها دراسة المعنى الخفي لكل نظام علاماتي^{١٤}. والسيميائية اصطلاحاً هي علم الإشارات أو علم الدلالات وذلك انطلاقاً من الخلفية الاستيمولوجية الدالة حسب تعبير غريغاس على أن كل شيء حولنا في حالة بث غير منقطع للإشارات^{١٥}.

جامعة الرانري

AR - RANIRY

هـ. الدراسات السابقة

فهذه من بعض الدراسات العلمية السابقة التي تتعلق بهذا البحث:

^{١٢} أناهيد ناجي فيصل، القصيدة الصورة في شعر سركون بولص ديوان (عظمة أخرى لكلب القبيلة) اختياراً، مجلة فنون ذي قار، ٢، ٣٥، ٢٠٢، ص. ٣١٩.

^{١٣} جَبَّور عبد النَّور، المعجم الأدبي (بيروت: دار العم الملايين، ١٩٨٤)، ص. ٢١٤.

^{١٤} ممدوح محمد السيد حسنين، دراسة سيميائية لثلاثة تصاوير من مخطوط كلية ودمنة (رؤية فنية سيميولوجية مقارنة)، مجلة العمرة والفنون، ٤، ١٣، ٢٠١٨، ص. ٤٤١.

^{١٥} أحمد فيصل، معجم السيميائيات (بيروت: الدار العربية للعلوم نشر: ١٤٣١ هـ - ٢٠١٠ م)، ص ٨

١. ليلة الرحمة، س. هوم (Lailatur Rahmah, S.Hum) بعنوان شكل المرأة في القصيدة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني (دراسة السيميائية ريفاتير)^{١٦}. بحث في هذه الدراسة تدور حول الشخصي الأثوية الواردة في قصيدة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني وعلاقة النص وراء تأليف القصيدة، بحسب الباحثة، النساء المعنيات هن من النساء. بشكل عام من خلال قراءة التأويل، وجدت الباحثة شهادات لنساء كن معقدات في المؤيدة للنسوية، بينما كان الهايوجرام الذي كان وراء إنشاء هذه القصيدة هو ق.ص. الروم آية ٢١ والفكر النسوي الليبرالي.
٢. دوي لوظفیان هیتی و دریشی شفعة، رسالة بعنوان شخصية امرأة في الشعر "أشهد أنه لا توجد امرأة إلا أنت" لنزار قباني (دراسة سيميائية لفرديناند دي سوسور)^{١٧}. بحث هذه الدراسة خصائص المرأة التي تحتويها هذه القصيدة وكيف يصف نزار قباني شخصية الأنثى، وفي هذه الدراسة تستخدم الباحثة النظرية السيميائية لفرديناند دي سوسور، وذلك لإنتاج بحث يشرح شخصية الأنثى، وبالتحديد أكثرها. زوجة محبوبة قادرة على حمايتها وحمايتها رعاية جيدة مثل رعاية طفل صغير مليء بالحب والصبر وقادر على مرافقة الشاعر في الفرح والحزن.
٣. زهرة نوراففة، رسالة بعنوان السجع في الديوان "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني (دراسة بلاغية)^{١٨}. ويتعلق هذا البحث بالسجع الواردة في الديوان "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" في المنهج البلاغية. تهدف الباحثة هنا إلى مناقشة ماهية المقاطع التي تحتوي على السجع وأنواعه الذي يحتوي عليها هذا الديوان.

^{١٦} ليلة الرحمة، دور المرأة في قصيدة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" للشاعر نزار قباني (تحليل سيميائي لريفاتير). رسالة ماجستير، جامعة الإسلام الحكومية، فاكولتة الآداب والإنسانيات. ٢٠٢١.

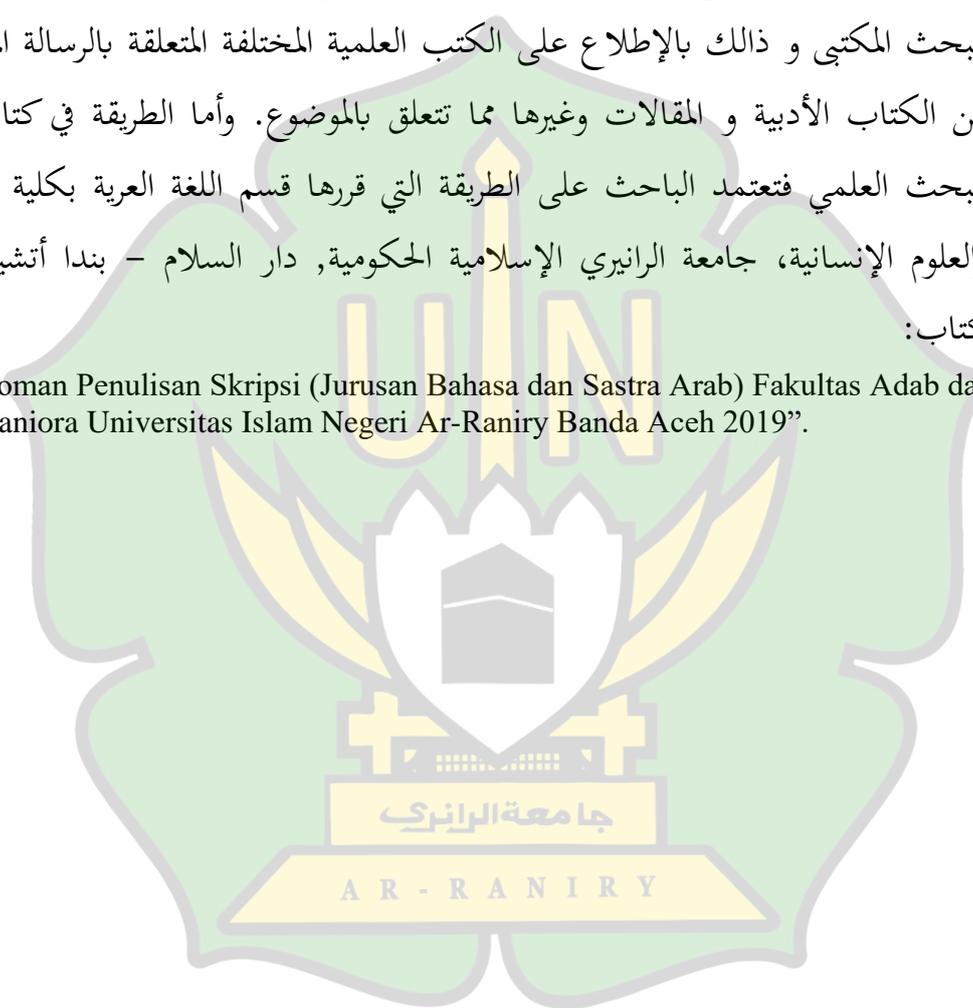
^{١٧} دوي لوظفیان حیاتی، دارسی شفاح. شخصية المرأة في قصيدة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" للشاعر نزار قباني (تحليل سيميائي لفرديناند دو سوسور). مجلة جامعة تولونجاونج. المجلد ٤، العدد ١، يناير ٢٠٢٢.

^{١٨} زهرة نور عفيفة، السجع في ديوان "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني (دراسة بلاغية). بحث تكميلي جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، ٢٠١٩.

و. منهج البحث

أما المنهج الذي استخدمه الباحث في هذه الرسالة فهو المنهج الوصفي التحليلي حيث إنه تقوم بتحليل سيميائي في القصيدة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني من منظور ميكائيل ريفاتير. و لجمع المعلومات و البيانات التي تحتاج إليها، يعتمد الباحث على طريقة البحث المكتبي و ذلك بالإطلاع على الكتب العلمية المختلفة المتعلقة بالرسالة المبحوثة من الكتاب الأدبية و المقالات وغيرها مما تتعلق بالموضوع. وأما الطريقة في كتابه هذا البحث العلمي فتعتمد الباحث على الطريقة التي قررها قسم اللغة العربية بكلية الادب والعلوم الإنسانية، جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية, دار السلام - بندا أتشيه وهو كتاب:

“Pedoman Penulisan Skripsi (Jurusan Bahasa dan Sastra Arab) Fakultas Adab dan Humaniora Universitas Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh 2019”.



الباب الثاني الإطار النظري

أ. النظرية السيميائية

كما شرح الباحث أن موضوع هذه تارسالة هو الغزل في قصيدة " أشهد أن لا إمرأة إلا أنت " لنزار قبني. ونظر الباحث أن النظرية السيميائية لريفاتير نظرية مطابقة متعلقة لإجابة أسئلة البحث.

فالسيميائية لغة هي السومة، والسيمة، والسيماء بمعنى العلامة^١. أما السيميائية اصطلاحاً هي علم الإشارات أو علم الدلالات وذلك انطلاقاً من الخلفية الاستيمولوجية الدالة حسب تعبير غريماس على أن كل شيء حولنا في حالة بث غير منقطع للإشارات^٢.

ظهرت السيميائية بوصفها علماً في نهاية القرن التاسع عشر وفي بداية القرن العشرين على يد اثنين من العلماء أحدهما الفيلسوف الأمريكي سندر س بيرس Sanders pierce الذي هو الأصل في تسمية هذا العلم ب"السيميوطيقا"، والأخر هو اللسانياتي السويسري فيردناند دي سوسير Ferdinand de Saussure الذي هو الأصل في تسمية هذا العلم ب"السيميولوجيا". ومنه، يمكن اعتبار السيميائية علماً ألبوين إذ تصدر الأبحاث المعاصرة حول العالمة من منبعين اثنين هما بيرس وسوسير.

السيميائيات في المشهد الفكري المعاصر مكانة مميزة، لأن عرفها بالغ الخصوصية من حيث أصوله وأساليبه التحليلية. إنها علم يستمد أصوله ومبادئه من مجموعة كبيرة من الحقول المعرفية كلسانيات والفلسفة والمنطق والتحليل النفسي والأنتروبولوجيا (ومن هذه الحقول استمدت السيميائيات أغلب مفاهيمها وطرق تحليلها)، وأن موضوعه غير

^١ ابن منظور، لسان العرب، ص: ٣١٢

^٢ أحمد فيصل، معجم السيميائيات (بيروت: الدار العربية للعلوم نشر: ١٤٣١ هـ - ٢٠١٠ م)، ص. ٨

محدد في مجال عين. فالسميائيات تهتم بكل مجالات الفعل الإنساني : إنها أداة لقراءة كل مظاهر السلوك الإنساني من الانفعالات البسيطة بمرورة الاجتماعية وينتهي بالأنساق الإيديولوجية الأولى^٣.

فالسيمياء هو علم من علوم اللسانيات لتحقيق معرفة دقيقة للمعاني المتعلقة كمنتج له معاني ودلالات لها عالقة بسلوكه الإنساني^٤. تركز السيميائية الدراسة والبحث عن العلامات. تتضمن السيميائية ليس فقط ما نسميه يف اخلاطاب اليومي "إشارات"، لكن أيضاً كل ما "ينوب عن شيء آخر. أتحذ الإشارات شكل كلمات وصور وأصوات و إمياءات و أشياء^٥.

ب. أنواع السيميائية

السيميائية هي نوع من أنواع اللسانيات، لكن السيميائية عما تدرس كل ما ينوب عن شيء آخر في حياة المجتمعية. و لهذا، أن السيميائية تعني جزءاً من اللسانيات برصده لبعض البنيات المنهجية كفنولوجي وتركيب وتصريفي و دلالي^٦.

- الفنولوجيا (الصوتيات)

علم الأصوات أحد من الدراسات الأساسية الغوية، التي تعني أصوات اللغة (الصوتيات). والفنولوجيا يتمكن من وضع أشياء جديدة منها تصنيف الأصوات وربطها بمجموعات خاصة، وإحصاء الإمكانيات التركيبية للفونيمات، ووضع الألف باء صوتية كونه تمكن من صقل أصوات كل لغات العالم^٧.

^٣ سعيد بنكراد، السيميائيات مفاهيمها وتطبيقاتها (سورية: دار الحوار للنشر والتوزيع، الطبعة الثالثة، ٢٠١٢) ص. ٢٥

^٤ أياذ عبد الله، الدراسات السيميائية للقرآن الكريم، مجلة عالمية لبحوث القرآن، (المجلد ٨، العدد ١، ٢٠١٦) ص. ٩٥

^٥ دانيال تشاندلر، أساس السيميائية، ترجمة: د. طلال وهبه (بيروت: مركز دراسات الوحدة العربية، ٢٠٠٨ م) ص ٢٧

^٦ جميل حمداوي، الاتجاهات السيميوطيقية: التيارات والمدارس السيميوطيقة في الثقافة الغربية، (تلع الجديد والحصري على

شبكة الألوكة، ٢٠١٥) ص ٩.

^٧ برنار توسان، ما هي السيميولوجيا، تر. محمد نظيف، ط١ (، بيروت-لبنان: إفريقيا الشرق، المغرب، ١٩٩٤) ص ١٥.

- التركيب

التركيب علم لساني جد معقد، يدرس بنية الجمل في اللغات (مكتوبة أو منطوقة) ترتيب الكلمات، مكان الصفات والمفعولات، تغيرات الجموع، الاعراب، التصريف. إن التركيب يدرس بنية الجمل سواء كانت مكتوبة أو منطوقة في اللغات، كما يدرس الإعراب والتصريف وترتيب الكلمات والوحدة الدنيا للتركيب هي "المورفيم" اللفظ^٨.

إن التركيب يدرس بنية الجمل سواء كانت مكتوبة أو منطوقة في اللغات، كما يدرس الإعراب والتصريف وترتيب الكلمات والوحدة الدنيا للتركيب هي "المورفيم". التركيب يدرس العالقات التي تقوم بني هاته المورفيمات نفسها، عالقات بين روابط التنسيق والفرضيات، بين المعمول الظرفي ونواة الفرضية، بين الموضوع والمحمول و يمكن للمورفيمات أن تحصى في تقابلها مع الفونيمات، ولها نفس العناصر الدنيا الأساسية: البديل، الانقسامية، الاستقلالية^٩.

- التصريف

هو دراسة الهيئة الشكلية للكلمات وما يطرأ عليها من تغيرات نحوية تنتج من التحويلات التركيبية من جمع وإفراد وتذكير وتأنيث وهو ما يؤدي إلى تغير في الدلالة. نحو: كتاب وكتب، سيارة وسيارات. التصريف الأصلي غير موجود سيكون إذن وصفيًا فقط، ولكن ينشئ علاقات مرتبطة جوهريًا بالتركيب نسميه إذن التصريف - التركيبي^{١٠}.

- الدلالة

فهذه الأخيرة تبحث عن العلاقة الرابطة بين الدالات والمدلولات. الدلالة التهتم إلابالمدلولات اللغات ومختلف أشكال التعبير والتواصل. نظر لأننا حينما نلمس

^٨ برنار توسان، ما هي السيميولوجيا، ص ١٧.

^٩ برنار توسان، ما هي السيميولوجيا، ص ١٧.

^{١٠} برنار توسان، ما هي السيميولوجيا، ص ١٨.

جطابا سيميولوجيا لا يمكن أن نفعّل أي شيء، آخر غير أن تدمج فيه الدلالة ولكن العكس غير ممكن. هكذا تكون الدلالة بنيت نفسها كعلم مستعل. ويجدر بنا أن نشير في هذا الإطار إلى التطور النسبي الذي شهدته الدراسات الدلالية التي اتجهت حنص النصوص الأدبية وغيرها ونحو اللسانيات تاركة للأبحاث السيميولوجية الاهتمام بأشكال التعبير غير اللسانية^{١١}.

ج. عناصر المنهج السيميائية

المنهج السيميائي أحد من أهم الأساليب في العصر الحديث. وكان له حضور بارز وواضح في الدراسات المعاصرة في الغرب أو حتى في العالم العربي، حتى يرى بعض الباحثين أن هناك ثلاث عناصر المنهج السيميائي هي:

١. العنصر البنيوي اللغوي : وهو الذي يرتبط ببنية النص ولغته .
٢. العنصر الفين اجلمايل : وهو الذي يرتبط بما عليه النص من إبداع في تكوين الشكل.
٣. العنصر النفعي الدليل : وهو الذي يرتبط بملؤلف وبيئته والتناص مع النصوص الأخرى.

د. السيميائية عند ريفاتر

مايكل ريفاتر (Michael Riffaterre) هو نقاد أدبي ونحوي فرنسي، ولد في ٢٠ نوفمبر ١٩٢٤ وتوفي في ٢٧ مايو ٢٠٠٦. ولد في فرنسا ودرس في مدرسة نورمال العليا في باريس، حيث حصل على درجة الدكتوراه في الأدب الفرنسي. يكشف ريفاتير في كتابه المعنون (semiotics of poetri) أن الشعر ينقل المعنى بشكل غير مباشر (تعبير غير مباشر). يقول الشعر شيئاً ما يعني شيئاً آخر. لذلك، هناك حاجة إلى تحليل لمعرفة معنى العلامات في القصيدة. يأتي معنى الأدب وفقاً لنظرية السيميائية ريفاتير في شكل القراءة الهيوريستيقية والقراءة الهيورمنوطيقية. التعبير غير المباشرة بسبب تغيير المعنى

^{١١} برنار توسان، ما هي السيميولوجيا، ص ١٩.

displacing of meaning، وانحراف المعنى distorting or meaning وخلق المعنى creating of meaning ماتريكس، والموديل، والفاريان، وهيوغرام^{١٢}.

أ. القراءة الهيوريستيقية

القراءة الهيوريستيقية مرحلة الأولى من التحليل في تفسير الأعمال الأدبية بشكل شبه آلي. غالبا ما نجد في الشعر كلمات لا تستخدم في الحياة اليومية الجمل المركبة. لذلك في هذه الحالة، تلعب القراءة الهيوريستيقية دورا في توضيح الكلمات المركبة وتركيبات الجمل. القراءة الهيوريستيقية هي القراءة وفقا لنظام اللغة المعياري، الأقرأة في المستوى الأول. في هذه الحالة، يتم تطبيع العمل الأدبي للشعر، ويتم إرجاع الكلمات التي فقدت عنونها. بالإضافة إلى ذلك، من حيث القراءة، يمكن إضافة كلمات أو عبارات أو جمل لتوضيح العالقة بين الأسطر والمقاطع في مرحلة القراءة الهيوريستيقية، يتم ترجمة وتوضيح معاني الكلمات ومرادفاتها^{١٣}.

ب. القراءة الهيرمنيوطيقية

المرحلة الثانية في دراسة الأعمال الأدبية بنظرية سيميائية لريفاتير هي القراءة الهيرمنيوطيقية. ليفهم معنى "الغزل" بما يقصد المؤلف الأدبية فيحتاج إلى علم الهيرمنيوطيقية التي يفرز ويختار المعاني التي يعلقها المؤلف على الإشارات التي يستخدمها. وفي هذه المرحلة توجد علامات في الأعمال الأدبية التي يتم تفسيرها للحصول على القصد الحقيقي للعمل الأدبي.

ج. التعبيري غير المباشرة

التعبيري غير المباشرة في الشعر عن ثلاثة أشياء: وهي تغيير المعنى displacing of meaning وانحراف المعنى distorting or meaning وخلق المعنى creating of meaning .

¹² Rina ratih, teori dan aplikasi semiotik michael riffatterre, (yogyakarta: Pustaka pelajar,2016) hal.4

¹³ Ambarini. Nazla Maharani Umaya, Semiotika teori dan aplikasi pada karya sastra, (Semarang: Ikip PGRI Semarang Press, 2012) hal. 5.

- تغيير المعنى

تغيري المعنى هو تغيير الكلمات من المقاطع في القصيدة دون استخدام المعنى الفعلي، على سبيل المثال في استخدام شكل الكالم في الشعر، والذي ينتج عن سمايل simile، وميتافور metafora، وفرسونيفيكاس personifikasi، وألكوري alegori، ومتونيمي metonomia وسينكدكي sinekdoke.

- انحراف المعنى

عندما يكون هناك أمبيكويتس (معنى مزدوج)، أو كونترادكسي (شيء معاكس) أو نونسيس (كلمة ليس لها معنى). (أ) غموض الكلمات أو الجمل في الشعر التي لها معان متعددة. (ب) تحدث التناقضات بسبب السخرية (تقديم نوايا معاكسة) والمفارقات (مقارنة بين شيئين متعارضين)، (ج) اللامعقول هي كلمات ليس لها معنى يتكون من دمج أو مقطع لفظي تكرر^{١٤}.

- وخلق المعنى

هو اصطلاح شاعري في شكل أشكال بصري ليس لها معنى لغويًا، ولكنها تؤدي إلى ظهور معنى في القافية بين إنجايمين enjambement (قطع الرأس في السطر التالي، هذا قطع الرأس نحويا ليس له معنى، ولكن في لغة الاصطلاح. بمثابة تأكيد أو تأكيد على السطر) القافية (تكرار نفس الصوت بانتظام في مقاطع الشعر) الطباعة (العناصر المرئية التي يمكن أن تجذب انتباه القراء بسبب العامل المعتمد للمؤلف في كل عمل أدبي لجعله أكثر إثارة للإهتمام)^{١٥}.

^{١٤} محمد هديات رحمان، عدم استمرار تعبير الشعر في أنثولوجيا الشعر "طقس سيئ" كتاب شعر لإيب سي بالوجاي:

دراسة في سمياتيات الشعر م. ريفاتير، (مجلة، مقالات جامعة محمدية مأكاسار، ٢٠١٩) ص. ١٠.

^{١٥} محمد هديات رحمان، عدم استمرار تعبير الشعر في أنثولوجيا الشعر "طقس سيئ" كتاب شعر لإيب سي بالوجاي:

دراسة في سمياتيات الشعر م. ريفاتير، ص ١١.

د. ماتريكس matriks واموديل model والفاريان varian

الكلمات الرئيسية أو جوهر سلسلة من النصوص، تسمى الماتريكس، الماتريكس هي مفهوم تجريدي لا يتحقق أبد ولا يظهر في النص، يمكن أن تكون الماتريكس في شكل كلمات أو عبارات أو جمل أو جمل بسيطة، فإن أول تحقيق للماتريكس هو الموديل في شكل كلمات يتم توسيعه بعد ذلك إلى الفاريان وبالتالي خفض النص^{١٦}.

هـ. هيبوغرام Hipogram

الهيوغرام هي علاقة العمل الأدبي بالأعمال الأدبية الأخرى وعلاقتها بخلفية إنشاء العمل الأدبي. في كتابه، يقسم ريفاتير الهيوغرام إلى هيوغرام المحتملة و هيوغرام الفعلية. الهيوغرام المحتملة لا يمكن أن تكون في النص و لكنها مستخرجة من النص وغالب ما تسمى الماتريكس. الهيوغرام الفعلية يمكن أن تكون في شكل نصوص حقيقية، أو كلمات أو جمل مضرب بها الأمثال، وتتجلى الهيوغرام الفعلي في النصوص الموجودة سابقاً إما في شكل أساطير أو أعمال أدبية أخرى^{١٧}.

¹⁶ Rina ratih, teori dan aplikasi semiotik michael riffatterre, hal.7

¹⁷ Rahmad Novianti Ardiansyah, Analisis Semiotika Riffatterre pada Haiku Musim Panas dalam Buku Oku No Hosomichi Karya Matsuo Basho (jurnal: Suar Betang, fakultas Ilmu Budaya, Universitas Brawijaya, Vol.12, No.2, Desember, 2017: 173-182) hal. 176

الباب الثالث

ترجمة نزار قباني

نزار قباني كبار المجددين في الأدب العرب المعاصر. دبلوماسي وشاعر سوري عرب معاصر ، وهو كان من ١٩٩٨ - ١٩٢٣م. وكان معروف بشاعر الحب والمرأة عند العرب المعاصر. تغزل بالمرأة ، وأمسك بيدها إلى عالم الإنطلاق والتحرر ، حتى غدا شاعر المرأة من دون منازع . يحمل قلبه بين يديه ، ويقدمه خبزا يوميا على مذبح الحب بصور فيه الكثير من الجرأة التي لم يعتد مثله اشعر العزل قبل ذلك^١.

أ. حياته و نشأته

ولد نزار قباني في حي مئذنة الشحم ، ٢١ مارس ١٩٢٣ م . أحد أحياء في دمشق القديمة. وأسرة قباني من عائلة دمشقية عريقة و ثرية ذات اصول تركية عريقة. ومن أبرز أفرادها أبو خليل القباني . فقد أحدث ثورة أدبية قبل نزار في سوريا ، إذ كان من اوائل رواد ومؤسس المسرح العرب في مصر^٢. أما والده توفيق القباني فكانت صناعته الحلوى وكان أحد رجالات الثورة السورية ضد الاحتلال الفرنسي . وقد أنجب توفيق قباني ستة أبناء هم : نزار - رشيد - هدياء - معتز - صباح - وصال^٣.

حصل نزار على شهادة البكالوريا من مدرسة الكلية العلمية الوطنية بدمشق ثم التحق بكلية الحقوق بالجامعة السورية وتخرج فيها سنة عمل فور تخرجه بالسلك الدبلوماسي بوزارة الخارجية السورية وكان أول منصب تقلده وهو في الثانية والعشرين من عمره ملحقاً بالسفارة السورية في القاهرة وقضى فيها ثلاث سنوات (١٩٤٥ - ١٩٤٨)^٤.

^١ محمد شهيد الإسلام، نزار قباني: شاعر الحب والمرأة، The Dhaka Arabic journal University، ١٤، ١٥، (٢٠١٢)، ص ١.

^٢ محمد شهيد الإسلام، نزار قباني: شاعر الحب والمرأة، The Dhaka Arabic journal University، ص ١.

^٣ محمد رضوان، أسرار القصائد الممنوعة لشاعر الحب والحرية نزار قباني (دمشق: دار الكتاب العربي، ٢٠٠٤) ص، ١٥.

^٤ محمد رضوان، أسرار القصائد الممنوعة لشاعر الحب والحرية نزار قباني، ص ١٥.

و كان حبه من أجمل الحب والحزن. تزوج نزار قباني مرتين : الاولى من ابنة عمه من سورية تدعى " زهرة اقبیق " وانجب منها هدباء وتوفیق وزهراء ، وقد توفى توفیق بمرض القلب وهو في السابعة عشرة من عمرة مصابا بمرض القلب ، وكان طالبا بكلية الطب جامعة القاهرة. وكانت وفاته صدمة كبيرة لنزار، وراثه نزار بقصيدة شهيرة عنوانها "الأمير الخرافي توفیق قباني"، أوصى نزار بأن يدفن بجواره بعد موته.

والثانية كانت عراقية في سنة ١٩٦٩ م ، هي بلقيس الراوي . وانجب منها عمر وزينب . وفي عام ١٩٨٢ قتلت بلقيس الراوي في انفجار السفارة العراقية في بيروت ، وترك رحيلها اثرا نفسيا سيئا عند نزار ، وراثها بقصيدة شعرية شهيرة اسمها " بلقيس " . بعد مقتل حبيبته وشريكة عمره بلقيس حمل الوطن العربي كله مسؤولية قتلها. ورفض نزار أن يتزوج، وترك بيروت وتنقل في باريس وجنيف حتى استقر به المقام في لندن التي قضى بها الأعوام الخمسة عشر الأخيرة من حياته في شقة وحيدا. ومن لندن كان نزار يكتب أشعاره ويثير المعارك والجدل . خاصة قصائده السياسة خلال فترة التسعينات مثل : " متى يعلنون وفاة العرب ؟ " ، و " أم كلثوم على قائمة التطبيع " و " المهولون " . وبعد رحلة طويلة في عالم الشعر والحب والثورة عاد نزار قباني الى مسقط رأسه وعشيقته الاولى دمشق، لتستقر روحه فيها بعد وافته المنية في لندن سنة ١٩٩٨ م وكان عمره ٧٥ عاما^٥. فهذه من بعض ترجمة نزار قباني التي اشتهرت بتأليف شعر عن الحب حتى السياسة، الشعر الذي يحرر من أغلال الشعر العربي. ورفض نزار أن يتزوج ، وترك بيروت وتنقل في باريس وجنيف حتى استقر به المقام في لندن التي قضى بها الأعوام الخمسة عشر الأخيرة من حياته في شقة وحيدا. ومن لندن كان نزار يكتب أشعاره ويثير المعارك والجدل . خاصة قصائده السياسة خلال فترة التسعينات مثل : " متى يعلنون وفاة العرب ؟ " ، و " أم كلثوم على قائمة التطبيع " و " المهولون " . وبعد رحلة طويلة في عالم الشعر والحب والثورة عاد نزار قباني الى مسقط رأسه وعشيقته الاولى دمشق، لتستقر روحه فيها بعد وافته المنية في لندن سنة ١٩٩٨ م

^٥ محمد شهيد الإسلام، نزار قباني: شاعر الحب والمرأة، The Dhaka Arabic journal University، ص ٣.

^٦ محمد شهيد الإسلام، نزار قباني: شاعر الحب والمرأة، The Dhaka Arabic journal University، ص ٤.

وكان عمره ٧٥ عاماً^٧. فهذه من بعض ترجمة نزار قباني التي اشتهرت بتأليف شعر عن الحب حتى السياسة، الشعر الذي يحرر من أغلال الشعر العربي.

ب. دراسته و مؤلفاته

إلتحق نزار في السابعة من عمره لمدرسة الكلية العلمية الوطنية بدمشق وتخرج فيها سنة ١٩٤١ م في الثامنة عشر من العمر حاملاً شهادة البكالوريا الأول "القسم الادبي" والتي كان لها دور واضح ومهم في تشكيل بينه الثقافية ومنها انتقل إلى مدرسة التجهيز حيث حصل على شهادة البكالوريا الثانية "القسم الفلسفة" سنة ١٩٤٠ م ، ثم التحق بكلية الحقوق بالجامعة السورية في دمشق وتخرج فيها سنة ١٩٤٥ م . وكان نزار قد أتقن ثلاث لغات الفرنسية والإنجليزية بالإضافة إلى لغته الأم العربية التي أتقنها ، و هو تعلم اللغة الإنجليزية على أصولها ، عندما عمل سفيراً لسوريا في لندن بين عامي ١٩٥٢-١٩٥٥^٨. وفي سنة ١٩٤٥ بعد تخرجه من كلية الحقوق خدم بلاده بالتحاقه في السلك الدبلوماسي بوزارة الخارجية السورية . وفي سنة ١٩٢٥ عين اولاً في السفارة السورية في القاهرة وله من العمر ٢٢ عاماً . ولما كان العمل الدبلوماسي من شروطه الاستقرار ، فلم تطل إقامة نزار في القاهرة حتى سنة ١٩٤٨ م . فانتقل منها إلى عواصم أخرى مختلفة ، وعمل في السفارة السورية في أنقرة (١٩٤٨ - ١٩٥٢) . ولندن (١٩٥٥-١٩٥٢) ومديرد (١٩٥٥-١٩٥٩) وبكين (١٩٦١-١٩٥٩) وبيروت .

كتب نزار قصائده الأولى في عام ١٩٣٩ م، وفي بداية مرحلة دراسته الجامعية تمكن من نشر ديوانه الأول " قالت لي السمراء " . هذه بعض الأعمال الشعرية المشهورة للشاعر نزار قباني : " قالت لي السمراء " ، " أنتِ لي " ، " كتاب الحب " ، وغيره.

١. قالت لي السمراء

يعتبر كتاب "قالت للسمرة" للشاعر نزار قباني في عام ١٩٦١ هي مجموعة من القصائد الشعرية التي تتناول الحب والغرام والعواطف العاطفية. يتركز الكتاب على

^٧ محمد شهيد الإسلام، نزار قباني: شاعر الحب والمرأة، The Dhaka Arabic journal University، ص ٤ .

^٨ محمد شهيد الإسلام، نزار قباني: شاعر الحب والمرأة، The Dhaka Arabic journal University، ص ٢ .

الشخصية الأنثوية التي تطلق عليها "السمرة"، وهي تعبر عن الأنوثة والجاذبية والقوة الداخلية للمرأة.

٢. أنتِ لي

كتاب "أنتِ لي" هو مجموعة من القصائد الشعرية التي كتبها الشاعر السوري نزار قباني في عام ١٩٥٠. يركز الكتاب على الحب والعشق والعواطف الرومانسية. تتناول القصائد في الكتاب علاقة الحب بين الرجل والمرأة، وتعبّر عن الشغف والغرام والجاذبية الجسدية والعاطفية التي يمكن أن تنشأ في سياق العلاقة العاطفية.

٣. كتاب الحب

كتاب "كتاب الحب" للشاعر نزار قباني مجموعة من القصائد الشعرية التي نُشرت في عام ١٩٧٠. تتناول القصائد في الكتاب مجموعة واسعة من المواضيع المرتبطة بالحب، بدءاً من الشغف والغرام وصولاً إلى فقدان الحنين. يستخدم الشاعر نزار قباني في قصائده لغة عاطفية وشغوفة تعبّر عن المشاعر العميقة والتجارب الشخصية في مجال العلاقات العاطفية.

تتميز قصائد "كتاب الحب" بأسلوبها الجذاب والمشوق، واستخدامها للصور الجميلة والمعاني العميقة التي تنقل تجربة الحب والرومانسية. يعتبر الكتاب محاولة لفهم أعمق للعواطف البشرية. هذا عرض من بعض أعمال الشاعر نزار قباني، ولكن لا يزال هناك العديد من الأعمال الأخرى التي لم يتم ذكرها بسبب الحاجة إلى اختصار النص بسبب وفرة أعمال الشاعر.

الباب الرابع

التحليل السيميائية في قصيدة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني

في هذا الباب تريد الباحثة أن تحلل سيميائية الغزل في قصيدة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني مع لمحة القصيدة.

أ. مناسبة القصيدة

قصيدة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" هي واحدة من قصائد المكتوبة في ديوان نزار قباني. كتب نزار هذه القصيدة في سنة ١٩٧٩ في عمره ٥٦، ثم نُشرت في نفس العام و بنفس العنوان. وهذا نص القصيدة :

أشهد أن لا امرأة..أتقنت اللعبة إلا أنت

واحتملت حماقتي..عشرة أعوام كما احتملت

واضطرت على جنوني مثلما صبرت

وقلمت أظفري ... ورتبت دفاتري

وأدخلتني روضة الأطفال إلا أنت ..

أشهد أن لا امرأة..

تشبهني كصورة زيتية في الفكر والسلوك إلا أنت

والعقل والجنون إلا أنت

والملل السريع .. والتعلق السريع .. إلا أنت ..

أشهد أن لا امرأة..

قد أخذت من اهتمامي نصف ما أخذت

واستعمرتني مثلما فعلت وحررتني مثلما فعلت

أشهد أن لا امرأة..

تعاملت معي كطفل عمره شهران إلا أنت ..
 وقدمت لي لبن العصفور والأزهار والألعاب..إلا أنت ..
 أشهد أن لا امرأة ..
 كانت معي كريمة كالبحر . . راقية كالشعر ودللتني مثلما فعلت ..
 وأفسدتني مثلما فعلت
 أشهد أن لا امرأة ..
 قد جعلت طفولتي..تمتد للخمسين .. إلا أنت
 أشهد أن لا امرأة..
 تقدر أن تقول إنها النساء .. إلا أنت
 وإن في سرتها..مركز هذا الكون
 أشهد أن لا امرأة..
 تتبعها الا الأشجار عندما تسير .. إلا أنت ..
 ويشرب الحمام من مياه جسمها الثلجي .. إلا أنت ..
 وتأكل الخراف من حشيش إبطها الصيفي . إلا أنت
 أشهد أن لا امرأة..
 اختصرت بكلمتين قصة الأنوثة..وحرضت رجولتي علي..إلا أنت ..
 أشهد أن لا امرأة..
 توقف الزمان عند نهدها الأيمن..إلا أنت ..
 وقامت الثورات من سفوح تحدها الأيسر .. إلا أنت . .
 أشهد أن لا امرأة..
 قد غيرت شرائع العالم إلا أنت ..
 وغيرت خريطة الحلال والحرام .. إلا أنت ..
 أشهد أن لا امرأة..

تبتاحني في لحظات العشق كالزلال تحرقني .. تغرقني .. تشعلني .. تطفئني تكسرنى نصفين
كالهلال

أشهد أن لا امرأة..

تحتل نفسي أطول احتلال

وأسعد احتلال .. تزرعني .. وردا دمشقيا .. ونعناعا .. وبرتقال

يا امرأة.. أترك تحت شعرها أسئلتي.. ولم تحب يوما على سؤال

يا امرأة.. هي اللغات كلها.. لكنها .. تلمس بالذهن ولا تقال

أيتها البحرية العينين .. والشمعية اليدين .. والرائحة الحضور

أيتها البيضاء كالفضة .. والملساء كالبلور

أشهد أن لا امرأة..

على محيط خصرها .. تجتمع العصور .. وألف ألف كوكب يدور

أشهد أن لا امرأة..

غيرك يا حبيبي على ذراعيها تربي أول الذكور .. وآخر الذكور

أيتها اللماحة الشفافة.. العادلة الجميلة

أيتها الشهبية البهية .. الدائمة الطفولة

أشهد أن لا امرأة..

تحررت من حكم أهل الكهف إلا أنت وكسرت أضنامهم .. وبددت أوهامهم وأسقطت

سلطة أهل الكهف إلا أنت ..

أشهد أن لا امرأة..

إستقبلت بصدرها خناجر القبيلة .. واعتبرت حبي لها .. خلاصة الفضيله أشهد أن لا

امرأة..

جاءت تماما مثلما انتظرت وجاء طول شعرها أطول مما شئت أو حلمت

وجاء شكل تدها.. مطابقا لكل ما خططت أو رسمت

أشهد أن لا امرأة يا امرأة ..

تخرج من سحب الدخان .. إن دخنت

تطير كالحمامة البيضاء في فكري .. إذا فكرت

يا امرأة.. كتبت عنها كتباً بحالها.. لكنها برغم شعري كله

قد بقيت .. أجمل من جميع ما كتبت

أشهد أن لا امرأة..

مارست الحب معي بمنتهى الحضارة

وأخرجتني من غبار العالم الثالث .. إلا أنت

أشهد أن لا امرأة..

قبلك حلت عقدي.. وثقت لي جسدي.. وحاورته مثلما تحاور القيثارة

أشهد أن لا امرأة..

تمكّنت أن ترفع الحبّ الى مرتبة الصلّاة

إلا أنت .. إلا أنت .. إلا أنت ...

ب. التحليل السيميائي في القصيدة

في هذا القسم سيشرح مؤلف من معنى القصيدة التي متعلقة بالغزل فقط.

١. القراءة الهيوريستيقية

- المقطع الأول

"أشهد أن لا امرأة.. أتقنت اللعبة إلا أنت.. واحتملت حماقتي.. عشرة

أعوام كما احتملت.. واصطبرت على جنوبي مثلما صبرت.. وقلمت أظافري ... ورتبت

دفاتري و أدخلتني روضة الأطفال إلا أنت.."

في هذا المقطع يصف الشاعر امرأة صابرة وراحة على كل سلوك الشاعر. صورة

امرأة ترعى الشاعر كالطفل.

- المقطع الثاني

"أشهد أن لا امرأة.. تشبهني كصورة زيتية في الفكر والسلوك إلا أنت والعقل والجنون
إلا أنت والملل السريع .. والتعلق السريع .. إلا أنت .."
في هذا المقطع يصف الشاعر امرأة لها نفس خصائص الشاعر من حيث التفكير
والعقل.

- المقطع الثالث

"أشهد أن لا امرأة.. قد أخذت من اهتمامي نصف ما أخذت و استعمرتني مثلما
فعلت وحررتني مثلما فعلت".
في هذا المقطع يصف الشاعر امرأة قادرة على لفت انتباهه. حتى يجعل الشاعر
غير قادر على الابتعاد عنه.

- المقطع الرابع

"أشهد أن لا امرأة.. تعاملت معي كطفل عمره شهران إلا أنت ..
وقدمت لي لبن العصفور والأزهار والألعاب..إلا أنت".
في هذا المقطع يصف الشاعر امرأة تعامله كطفل. يعطه الحليب والزهور والألعاب.

- المقطع الخامس

"أشهد أن لا امرأة .. كانت معي كريمة كالبحر . . راقية كالشعر ودلنتني مثلما
فعلت .. وأفسدتني مثلما فعلت".
في هذا المقطع يصف الشاعر امرأة كريمة جدا. تعطي كل شيء للشاعر.

- المقطع السادس

"أشهد أن لا امرأة .. قد جعلت طفولتي..تمتد للخمسين .. إلا أنت".
في هذا المقطع يصف الشاعر امرأة عاشت معه نصف قرن تقريبا.

- المقطع السابع

"أشهد أن لا امرأة.. تقدر أن تقول إنها النساء .. إلا أنت.. وإن في سرتها..مركز هذا الكون".

في هذا المقطع يصف الشاعر امرأته من يصلح أن يطلق عليها امرأة. وفقاً للشاعر، سرة المرأة هي العالم له.

- المقطع الثامن

"أشهد أن لا امرأة.. تتبعها الا الأشجار عندما تسير .. إلا أنت.. ويشرب الحمام من مياه جسمها الثلجي .. إلا أنت .. وتأكل الخراف من حشيش إبطها الصيفي .. إلا أنت".

في هذا المقطع يصف الشاعر امرأة تنعش قلبه عند تمشي ، حتى أن تكون معها نعمة لذيذة .

- المقطع التاسع

"أشهد أن لا امرأة.. اختصرت بكلمتين قصة الأنوثة.. وحرضت رجولتي علي.. إلا أنت ..

في هذا المقطع يشرح الشاعر: أن قصة الأنوثة تلخص في هذه المرأة. حتى أنها قادر على إيقاظ رجولته.

- المقطع العاشر

"أشهد أن لا امرأة.. توقف الزمان عند نهدها الأيمن.. إلا أنت ..

وقامت الثورات من سفوح تحدها الأيسر .. إلا أنت".

في هذا المقطع يصف الشاعر عن جمال النهد امرأته كأن الزمن قد توقف عند

يرى.

- المقطع الحادى عشر

"أشهد أن لا امرأة.. قد غيرت شرائع العالم إلا أنت .. وغيرت خريطة الحلال والحرام .. إلا أنت".

في هذا المقطع يوضح الشاعر عندما يكون مع امرأته لا يفرق بين الحلال و الحرام.

- المقطع الثانى عشر

"أشهد أن لا امرأة.. تحتاحني في لحظات العشق كالزلال تحرقني .. تغرقني .. تشعلني .. تطفئني تكسرنى نصفين كالهلال".

في هذا المقطع يوضح الشاعر أن المرأته قادرة على شوقه دائما، وتستطيع الشفاء على ذلك الشوقه.

- المقطع الثالث عشر

"أشهد أن لا امرأة.. تحتل نفسي أطول احتلال وأسعد احتلال .. تزرعني .. وردا دمشقيا .. ونعناعا .. وبرتقال".

في هذا المقطع يوضح الشاعر أن امرأته كانت معه طويلا وتشاركهما من أجمال الذكريات ، كزراعة الورود والنعناع والبرتقال.

- المقطع الرابع عشر

"يا امرأة.. اترك تحت شعرها أسئلتي.. ولم تحب يوما على سؤال.. يا امرأة.. هي اللغات كلها.. لكنها .. تلمس بالذهن ولا تقال".

في هذا المقطع يصف الشاعر هذه مرأة تجعله كثير من السؤال. ويوضح أيضا أن هذه مرأة تستطيع بلغات كلها لكنها لا تقال.

- المقطع الخامس عشر

"أيتها البحرية العينين .. والشمعية اليدين .. والرائعة الحضور.. أيتها البيضاء كالفضة .. والملساء كالبلور".

في هذا المقطع يصف الشاعر المرأة بأنها البشرة بيضاء واليدين مشعة والعيون محيطية. امرأة ذات وجه جميل وساحر.

- المقطع السادس عشر

"أشهد أن لا امرأة.. على محيط خصرها .. تجتمع العصور .. وألف ألف كوكب يدور.. أشهد أن لا امرأة.. غيرك يا حبيبي على ذراعيها تربي أول الذكور .. وآخر الذكور".
في هذا المقطع يوضح الشاعر أن هذه امرأة يتلذذ بذراعتها وكأن الكواكب تدور. ويوضح الشاعر أيضاً أن في ذراعيها تستحضر الأول و الآخر من الذكورة.

- المقطع السابع عشر

"أيتها اللماحة الشفافة.. العادلة الجميلة.. أيتها الشهية البهية .. الدائمة الطفولة".
في هذا المقطع يصف الشاعر أن المرأة كطفولة ، هي حكيمة وساحرة بحيث تكون جميلة ومثيرة.

- المقطع الثامن عشر

"أشهد أن لا امرأة.. تحررت من حكم أهل الكهف إلا أنت وكسرت أصنامهم .. وبددت أوهامهم وأسقطت سلطة أهل الكهف إلا أنت".
في هذا المقطع يوضح الشاعر أن لا توجد امرأة تستطيع على تدمير مملكة أهل الكهف وتمزيق أصنامهم إلا هي.

- المقطع التاسع عشر

"أشهد أن لا امرأة.. إستقبلت بصدرها خناجر القبيلة .. واعتبرت حي لها خلاصة الفضيله".

في هذا المقطع يذكر الشاعر أن حبه للمرأة هي قمة الخير ولو أنها يوجهها صدرها إلى خناجر القبيلة.

- المقطع العشرون

"أشهد أن لا امرأة.. جاءت تماما مثلما انتظرت وجاء طول شعرها أطول مما شئت أو حلمت.. وجاء شكل تدها.. مطابقا لكل ما خططت أو رسمت".
في هذا المقطع يذكر الشاعر أنه لا توجد المرأة بالضبط كما يريد إلا هي، حتى يتفوق توقعات الشاعر.

- المقطع الحادى وعشرون

"أشهد أن لا امرأة يا امرأة.. تخرج من سحب الدخان .. إن دخنت تطير كالحمامة البيضاء في فكري.. إذا فكرت.. يا امرأة.. كتبت عنها كتبا بحالها.. لكنها برغم شعري كله.. قد بقيت، أجمل من جميع ما كتبت".
في هذا المقطع يشرح الشاعر أنه يفكر دائماً في هذه المرأة، حتى عندما يصفها في جميع القصائد، لكنها أجمل مما كتبه الشاعر.

- المقطع الثانى وعشرون

"أشهد أن لا امرأة.. مارست الحب معي بمنتهى الحضاره وأخرجتني من غبار العالم الثالث .. إلا أنت".
في هذا المقطع يشهد الشاعر أنه لا توجد المرأة جعلت له الحب إلى قمة الحضارة، وأخرجته من العالم الثالث إلا هي.

- المقطع الثالث وعشرون

"أشهد أن لا امرأة.. قبلك حلت عقدي.. وثقفت لي جسدي.. وحاورته مثلما تحاور القيثاره".

في هذا المقطع يشهد الشاعر أنه لا توجد المرأة تعامله بالحنان كما فعلت.

- المقطع الرابع وعشرون

"أشهد أن لا امرأة.. تمكّنت أن ترفع الحبّ الى مرتبة الصلّاة.. إلا أنت إلا أنت..
إلا أنت".

في هذا المقطع يشهد الشاعر أنه لا توجد المرأة ألتى تجعله في الحب بأجمل الحب، حتى يمكن أنهما ترفع درجة الحب تساوى عن الصلاة إلا هي.

٢. القراءة الهيرمنوطقية

العبارة الأولى

في المقطع الأول :

النص	الهيرمنوطقية
أشهد أن لا امرأة..أتقنت اللعبة إلا أنت..واحتملت حماقتي..عشرة أعوام كما احتملت..واضطرت على جنوني مثلما صبرت..وقلمت أظفري...ورتبت دفاتري و أدخلتني روضة الأطفال إلا أنت.	العشق والتقدير العميق

في القطعة يغزل الشاعر بالعشق والتقدير العميق لإمرأته، والاعتراف بأنها الواحد التي استطاع أن يتعامل مع الشاعر بكل صفاتها الجميلة والعيوب على حد سواء.

العبارة الثانية

في المقطع الثاني:

النص	الهيرمنوطقية
أشهد أن لا امرأة..تشبهي كصورة زيتية في الفكر والسلوك إلا أنت والعقل والجنون إلا أنت والملل السريع..والتعلق السريع..إلا أنت.	الحب المشتعل والتشابه العميق

في القطعة يعبر الشاعر عن تشابههما في الفكر والسلوك، وعن العقل والجنون الذي يجمعهما، والتأكيد على توافقهما في العديد من الجوانب الروحية والنفسية.

العبارة الثالث

في المقطع الثالث:

النص	الهيرمنيوطيقية
أشهد أن لا امرأة.. قد أخذت من اهتمامي نصف ما أخذت و استعمرتني مثلما فعلت وحررتني مثلما فعلت.	الإشادة وتقدير المرأة

في القطعة يدل عن الإشادة بالمرأة وتقدير قدراتها على الاستحواذ على اهتمام الشاعر وتحريره من القيود السابقة. يعبر عن القوة والتأثير الإيجابي للمرأة في حياة الشاعر، وكذلك عن الحرية والتحرر الذي يشعر به بوجودها.

العبارة الرابع

في المقطع الرابع:

النص	الهيرمنيوطيقية
أشهد أن لا امرأة.. تعاملت معي كطفل عمره شهران إلا أنت.. وقدمت لي لبن العصفور والأزهار والألعاب.. إلا أنت.	العلاقة الرقيقة والحنونة

في القطعة يعبر الشاعر عن كيفية معاملتها له برقة وعناية تشبه معاملة أم لطفل صغير في عمر الشهرين. يقدم الشاعر شهادته بأنه لم يجد امرأة أخرى تتعاطف معه وتعامله بلطف وحنان كما فعلت المرأة المعنية بها. ويشير أيضًا إلى الهدايا والاهتمامات التي قدمتها له، مثل حليب العصفور والزهور والألعاب، مما يعكس العناية والحب والرعاية التي قدمتها له.

العبارة الخمس

في المقطع الخمس:

النص	الهيرمنيوطيقية

التقدير والثناء على المرأة	أشهد أن لا امرأة.. كانت معي كريمة كالبحر.. راقية كالشعر ودللتني مثلما فعلت.. وأفسدني مثلما فعلت.
----------------------------	--

في القطعة يعبر الشاعر أيضًا عن الدلال والتسبب في الراحة والملذات الذي قدمته له، بشكل يعكس محاولتها تدليله وإسعاده. وفي نفس الوقت، يعبر الشاعر عن كيفية أنها أفسدته وأوقعته في الفوضى أو التخريب بشكل مشابه.

العبارة السادس

في المقطع السادس:

النص	الهيرمنيوطقية
أشهد أن لا امرأة.. قد جعلت طفولتي.. تمتد للخمسين.. إلا أنت.	التقدير والاعتراف بقدرة المرأة

في القطعة يعبر الشاعر عن أنها الوحيدة التي استطاعت أن تحافظ على روح الطفولة والبراءة في داخله حتى وصل إلى سن الخمسين.

العبارة السابع

في المقطع السابع:

النص	الهيرمنيوطقية
أشهد أن لا امرأة.. تقدر أن تقول إنها النساء ..إلا أنت.. وإن في سرتها.. مركز هذا الكون.	التقدير والاحترام العميق للمرأة

في القطعة يعبر الشاعر عن تفرد وأهمية المرأة في حياته. يقدم الشاعر شهادته بأنه لم يجد امرأة أخرى تستحق أن تقال عنها "النساء" بالمعنى الجمعي، بل أن المرأته هي الوحيدة التي تستحق هذا التصنيف. يشير الشاعر أيضًا إلى أنه في قلبها مركز هذا الكون، أي أنها تحتل مكانة مهمة في حياة الشاعر.

العبارة الثامن

في المقطع الثامن:

النص	الهيرمنيوطيقية
أشهد أن لا امرأة..تتبعها الا الأشجار عندما تسير..إلا أنت..ويشرب الحمام من مياه جسمها الثلجي..إلا أنت..وتأكل الخراف من حشيش إبطها الصيفي..إلا أنت.	جاذبية الإستثنائية من المرأة

في القطعة يصف هذا التعبير امتياز المرأة وتفردتها، من خلال بالطبيعة والمخلوقات الأخرى. يشير هذا التعبير إلى أن المرأة تتمتع بجاذبية الإستثنائية وتؤثر على محيطها بطريقة خاصة.

العبارة التاسع

في المقطع التاسع:

النص	الهيرمنيوطيقية
أشهد أن لا امرأة..اختصرت بكلمتين قصة الأنوثة..وحرّضت رجولتي علي..إلا أنت.	الاعتراف بقوة وتأثير المرأة

في القطعة يقدم الشاعر شهادته بأنه لم يجد امرأة أخرى قادرة على اختصار قصة الأنوثة بكلمتين، وهو يعني أنها تجمع في شخصها كل صفات الأنوثة والأناقة والقوة في كلمتين فقط. يشير الشاعر أيضا إلى أنها حرّضت رجولته وشجاعته ودفعته في التفوق والتحدي.

العبارة العاشر

في المقطع العاشر:

النص	الميرمنوطقية
أشهد أن لا امرأة..توقف الزمان عند نهدها الأيمن..إلا أنت..وقامت الثورات من سفوح تحدها الأيسر..إلا أنت.	الاعتراف بقوة وتأثير المرأة في تغيير العالم و الظروف الشاعر.

في القطعة يشير الشاعر إلى أنه لم يجد امرأة أخرى قادرة على أن توقف الزمان عند نهدها الأيمن، مما يعني أنها تمتلك قوة وتأثير في تحديث وتغيير الظروف. يشير الشاعر أيضا إلى أن الثورات تنشأ من سفوح تحدها الأيسر، مما يعكس قدرتها في الاجتماعية والسياسية.

العبارة الحادي عشر

في المقطع الحادي عشر

النص	الميرمنوطقية
أشهد أن لا امرأة.. قد غيرت شرائع العالم إلا أنت..وغيرت خريطة الحلال والحرام.. إلا أنت.	الاعتراف على تأثير مرآته في مجال الشرائع والقيم في العالم

في القطعة يشير الشاعر إلى أنه لم يجد امرأة أخرى قادرة على تغيير شرائع العالم وتعديلها، مما يعكس قوتها وتأثيرها العميق. كما يشير الشاعر أيضا إلى أنها غيرت خريطة الحلال والحرام، أي أنها كانت قادرة على إعادة تعريف المفاهيم الدينية والأخلاقية وتحديد ما هو حلال وما هو حرام بشكل جديد.

العبارة الثاني عشر

في المقطع الثاني عشر:

النص	الميرمنوطقية
أشهد أن لا امرأة..تجتاحني في لحظات العشق كالزلال تحرقني..تغرقني..تسعلني.. تطفئني تكسريني نصفين كالهلال.	الإعتراف عن شدة وقوة العشق

في القطعة يصف الشاعر كيف تبتاحه المرأة في لحظات العشق مثل زلزال، محرقة وغامرة، تشعله وتطفئه، وتكسره إلى نصفين كالهلال. يستخدم صورا قوية لوصف العاطفة المتقلبة والتأثير المكثف الذي تمتلكه على حالته العاطفية والجسدية.

العبارة الثالث عشر

في المقطع الثالث عشر:

النص	الهيرمنوطقية
أشهد أن لا امرأة.. تحتل نفسي أطول احتلال وأسعد احتلال .. تزرعني.. وردا دمشقا .. ونعناعا .. وبرتقال.	تأثير المرأة على السعادة و الإحتلال العاطفي في حياة الشاعر

في القطعة يشهد الشاعر بأنه لم يجد امرأة أخرى تستطيع أن تحتل نفسه لفترة طويلة كالاحتلال الذي يمتد، وتجعله يشعر بأطول فترة احتلال وأسعد فترة احتلال. يظهر الشاعر تأثير المرأة في زراعة الجمال والسعادة في حياته، مما يؤكد قوة وتأثيرها على حالته العاطفية والروحية.

العبارة الرابع عشر:

في المقطع السادس عشر:

النص	الهيرمنوطقية
أشهد أن لا امرأة.. على محيط خصرها. . تجتمع العصور.. وألف ألف كوكب يدور.. أشهد أن لا امرأة.. غيرك يا حبيبي على ذراعيها تربي أول الذكور .. وآخر الذكور.	يظهر حنانها ودفئها وعاطفتها كرفيقة محبة.

في القطعة بمعنى الاعتراف بتأثير المرأة المعنية بها على العالم والتاريخ وقدرتها على تربية وتنمية الأجيال القادمة. يُعبّر عن القوة والتأثير العميق الذي تتمتع به المرأة في تكوين وبناء المستقبل، وتأثيرها على الأجيال الحالية والمستقبلية.

العبارة الخمس عشر

في المقطع الثامن عشر:

النص	الهيرمنوطيقية
أشهد أن لا امرأة..تحررت من حكم أهل الكهف إلا أنت وكسرت أصنامهم.. وبددت أوهامهم وأسقطت سلطة أهل الكهف إلا أنت.	الاعتراف بالقوة والقدرتها

في القطعة يُشهد الشاعر بأنه لم يجد امرأة أخرى تمكّنت من التحرر من حكم أهل الكهف، وتمكّنت من كسر أصنامهم وتفريق أوهامهم وإسقاط سلطتهم. يستخدم الشاعر هذه الصورة للإشارة إلى القدرة الثورية والتحررية للمرأة في التغلب على القيود الاجتماعية والثقافية وتحقيق الحرية الشخصية.

العبارة السادس عشر

في المقطع التاسع عشر:

النص	الهيرمنوطيقية
أشهد أن لا امرأة..إستقبلت بصدورها خناجر القبيلة .. واعتبرت حبي لها خلاصة الشاعر لتلك الصفات الفضيله.	الاعتراف بشجاعة وتضحية المرأة، وتقدير

في القطعة يظهر الشاعر قدرتها على مواجهة التحديات والمخاطر واستقبالها بصدر رحب، ويعتبر حبه لها كنزًا من الفضيلة والقيمة. يعبر الشاعر عن تقديره واحترامه العميق لها ولما تمثله في حياته.

العبارة السابع عشر

في المقطع العشرون:

النص	الهيرمنوطقية
أشهد أن لا امرأة..جاءت تماما مثلما انتظرت وجاء طول شعرها أطول مما شئت أو حلمت..وجاء شكل تهدها.. مطابقا لكل ما خططت أو رسمت.	الاعتراف بالتوافق الكامل والتوقعات المحققة مع المرآته.

في القطعة يشهد الشاعر بأنه لم يجد امرأة أخرى تأتي بالضبط كما انتظرها وتمتع بطول شعر يفوق ما كان يرغب فيه أو يحلم به، ويصف الشكل الذي يهدها بأنه يطابق كل ما خطط أو رسم.

العبارة الثامن عشر

في المقطع الحادي وعشرون:

النص	الهيرمنوطقية
أشهد أن لا امرأة يا امرأة ..تخرج من سحب الدخان .. إن دخنت تطير كالحمامة البيضاء في فكري.. إذا فكرت..	الاعتراف بجمال وروحانية المرأة

في القطعة يعبر الشاعر عن إعجابه العميق بجمالها وتأثيرها على خياله، وعن قدرتها على أن تكون أجمل من أي شيء قد كتبه. يظهر الشاعر التقدير العميق والإعجاب الذي يحمله تجاه المرأة وجمالها.

العبارة التاسع عشر

في المقطع الثاني وعشرون:

النص	الهيرمنوطقية

أشهد أن لا امرأة.. مارست الحب معي بمنتهى الحضاره وأخرجتني من غبار العالم الثالث .. إلا أنت.	الاعتراف بأن المرأة أظهرت الحب والعلاقة بأسلوب رفيعة وحضارية.
---	--

في القطعة يظهر الشاعر تقديره لها وقدرتها على إخراجها من الظروف الصعبة
والتحسين الذاتي، وكيف أنها ساهمت في تحويل حياته إلى الأفضل. يعكس الشاعر القدرة
الإيجابية والتأثير العميق الذي تمتلكه المرأة في حياة الشاعر ونشوء علاقة حب مميزة.

العبارة العشرون

في المقطع الثالث وعشرون:

النص	المهر منوطقية
أشهد أن لا امرأة.. قبلك حلت عقدي .. وثقت لي جسدي.. وحاورته مثلما تحاور القيثارة.	الاعتراف بتأثير المرأة في تطور ونمو الشاعر

في القطعة يظهر الشاعر تقديره للمرأة وقدرتها على التأثير العميق على حياته،
سواء عبر قبولها له كشريك حياة أو تعزيزها لتطوره الشخصي والجسدي. يعكس الشاعر
القدرة الإيجابية والتأثير العميق الذي تمتلكه المرأة في حياة الشاعر وقدرتها على إثراء تجربته
الشخصية.

العبارة الحادي وعشرون

في المقطع الرابع وعشرون:

النص	المهر منوطقية
أشهد أن لا امرأة.. تمكنت أن ترفع الحب إلى مرتبة الصلاة.. إلا أنت إلا أنت.. إلا أنت.	الاعتراف بتأثير المرأة المعنية بها في ترقية قيمة الحب ورفعها إلى مستوى الصلاة.

في القطعة يشهد الشاعر بأنه لم يجد امرأة أخرى تمكنت من أن ترفع الحب إلى هذا المستوى السامي إلا هي. يعبر الشاعر عن تأثير المرأة في تعظيم قوة الحب ورفعها إلى مرتبة مقدسة تشبه قيمة الصلاة.

ج. التعبير غير المباشر

١. تغيير المعنى

- ميثافور

في المقطع السابع:

"وإن في سرّتها..مركز هذا الكون".

الكلمة تحت الخط، يظهر معنى "سرّتها" هي سرّة العالم، حتى يدل هذه الكلمة المرأة رمز في عمليّة الحياة والولادة في هذا العالم".

في المقطع العاشر:

"أشهد أن لا امرأة..توقف الزمان عند نهدها الأيمن..إلا أنت.. وقامت الثورات من سفوح تحدها الأيسر .. إلا أنت".

الكلمة تحت الخط، يظهر معنى استعارة لصفات المرأة. "توقف الزمن" يدل مشاعر الحب والعطفة كأن الوقت يتوقف. "وقامت الثورات" دال لمعنى تأثير المرأة بهائل على الشاعر.

"أيتها البحرية العينين .. والشمعية اليدين .. والرائعة الحضور"

من الكلمة تحت الخط، يظهر أن كلمة "البحريّة" تعنى الجمال، والكلمة "الشمعيّة"

تعني الخير.

- فرسونيفيكاس

"أشهد أن لا امرأة.. على محيط خصرها .. تجتمع العصور".

الكلمة تحت الخط تعبير عن فرسونيفيكاس. في هذه الجملة، كان "محيط" يعتبر

بامرأة قادرة تعطي على عناق مريح.

- سمايل

"أيتها البيضاء كالفضة"

الكلمة تحت الخط يدل على سمايل لأن في هذا الجملة يحتوي حروف المقارنة "ك"

بمعنى "مثال".

٢. انخفاف المعنى

- أمبيكويتس

"أيتها الشهية البهية .. الدائمة الطفولة".

الكلمة تحت الخط، يجوز تفسيرها على طفلة يتصرف بتصرفات مدللة. ويجوز أيضا

تفسيرها على طفلة يتصرف لم ناضجة وقليلة الخبرة، حتى يمكن في هذه الجملة إلتباس في

المعنى.

٣. خلق المعنى

- إنجابيمن

نظراً لأن هذه القصيدة لها تكرار متكرر، فإنها تحتوي على ١٨ إنجابيمن يقع كل

منها في كل جملة قبل كلمة "أنت" كما ذكرت سابقاً، مما يجعل كل هذه الأعداد تبرز.

يبدو أن هذه الأجزاء تحتاج إلى انتباه القارئ. بعبارة أخرى، أصبحت هذه الأجزاء أكثر

أهمية الآن. يعني ذلك أن كل هذه الجمل هي غزل تعبر عن جمال وحب الشاعر لامرأته.

د. الماتريكس، الموديل، الفاريان و الهيوغرام

أ. الماتريكس

ماتريكس هو مصدر كل معاني القصيدة. ماتريكس لا تظهر في النصوص القصيدة.

ماتريكس كلمة أساسية لتفسير التجسيد القصيدة. الماتريكس في هذه القصيدة هي: الغزل.

ب. الموديل

يتم تحقيق ماتريكس من موديل. موديل هو كلمة أو جملة تمثل المقطع في

القصيدة. و من الموديل في هذه القصيدة هما:

١. الغزل على مشاعر الحب المرأة

٢. الغزل على جمال المرأة

ج. الفاريان

ومن الفاريان الذي وجدته الباحث هو:

أ. الغزل على مشاعر الحب المرأة:

أشهد أن لا امرأة.. قد غيرت شرائع العالم إلا أنت .. وغيرت خريطة الحلال والحرام ..
إلا أنت.

أشهد أن لا امرأة.. تجتاحني في لحظات العشق كالزئزال تحرقني .. تغرقني .. تشلني ..
تطفئني تكسرنني نصفين كالهلال.

أشهد أن لا امرأة.. على محيط خصرها .. تجتمع العصور .. وألف ألف كوكب يدور.
أيتها اللماحة الشفافة.. العادلة الجميلة.. أيتها الشهية البهية .. الدائمة الطفولة.
يا امرأة.. كتبت عنها كتباً بحالها.. لكنها برغم شعري كله.. قد بقيت، أجمل من جميع ما
كتبت.

ب. الغزل على أجمل المرأة:

أشهد أن لا امرأة.. تقدر أن تقول إنها النساء .. إلا أنت .. وإن في سرتها.. مركز هذا الكون.
أشهد أن لا امرأة.. توقف الزمان عند نهدها الأيمن.. إلا أنت .. وقامت الثورات من سفوح
تحدها الأيسر .. إلا أنت.

أيتها البحرية العينين .. والشمعية اليدين .. والرائعة الحضور.. أيتها البيضاء كالفضة ..
والملساء كالبلور.

أشهد أن لا امرأة.. جاءت تماماً مثلما انتظرت.. وجاء طول شعرها أطول مما شئت أو
حلمت .. وجاء شكل تدها.. مطابقاً لكل ما خطت أو رسمت.

د. الهيبوغرام

المهيوغرام في هذه القصيدة الحب العميق والعناية الكبيرة حيث الشاعر (نزار قباني)
لإمرأته (بلقيس)، حتي يعبر أنها جمال من شعره.



الباب الخامس

خاتمة

بعد أن بحث الباحث عند سيميائية الغزل في قصيدة "أشهد أن لا إمرأة إلا أنت" لنزار قباني، فتحصل النتائج واللاقتراحات الآتية.

أ. النتائج

ومن النتائج التي حصل عليها الباحث:

(١) القراءة الهيوريستية

في هذه القراءة حصل الباحث أن ينقل الشاعر تجربته الشخصية في الحب والرومانسية ويحاول إيصالها للقراء من خلال قصائده العاطفة.

(٢) القراءة الهيورمنوطية

في هذه القراءة حصل الباحث الحادي وعشرون كلمات تحتوي على معنى الغزل كما

سبق.

(٣) التعبير غير المباشر AR - RANIRY

توجد ثلاثة عوامل تسبب التعبير غير المباشر، هي:

أ. تغيير المعنى

كان في تغيير المعنى وجد الباحث ثلاثة الأنواع:

- ميتافور (٣)

- فرسونيفيكاس (١)

- سمايل (١)

ب. انحراف المعنى

كان في انحراف المعنى وجد الباحث نوعاً:

- أمبيكويتس (١)

ج. خلق المعنى

كان في خلق المعنى وجد الباحث نوعاً:

- إنجابيمين (١٨)

٤) الماتريكس، الفاريان والموديل

كان الماتريكس هنا الغزل. والفاريان هو الأبيات تتعلق بالموديل كما سبق. والموديل

نوعان:

- الغزل على مشاعر الحب لإمرأة

- الغزل على أجمل لإمرأة

٥) الهيبوغرام

هو خلفية تأليف هذه القصيدة، وهي الحب العميق والعناية الكبيرة حيث الشاعر

(نزار قباني) لإمراته، كما سبق. جامعة الرانري

A R - R A N I R Y

ب. الاقتراحات

ومن الاقتراحات التي يريد الباحث أن يسجلها هي:

١. الرجاء من جميع طلاب قسم اللغة العربية وأدبها البحث عن مشاكل مختلفة من

وجهات أخرى في قصيدة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني لأجل الثروة

الأدبية هذا القسم.

٢. يرجو لطلاب قسم اللغة العربية وأدبها، من المتوقع أن يفهمو نظرية سيميائية ريفاتري بعناية حتي يتمكنوا من فهم العلامات في تحليل البحوث العلمية.
٣. يرجو الباحث أن يكون طلاب اللغة العربية وأدبها يبدع في اختيار موضوعات مبحثهم، لأن نطاق الأدب و نظريه واسع، حتي يمكن الباحثين من الإنتاج البحوث العلمية بأفضل ممكنة.



المراجع

١. المراجع العربية

- أحمد الشايب، أصول النقد الأدبي، (القاهرة: مكتبة النهضة المصرية-الطبعة العاشرة) ١٩٩٤.
- أحمد فيصل، معجم السيميائيات، (بيروت : الدار العربية للعلوم نشرون : ١٤٣١ هـ - ٢٠١٠ م).
- أناهيد ناجي فيصل، القصيدة الصورة في شعر سركون بولص ديوان (عظمة أخرى لكلب القبيلة) اختياراً، مجلة فنون ذي قار ، ٢ ، ٣٥ ، ٢٠٢١ .
- أياد عبد الله، الدراسات السيميائية للقرآن الكريم، مجلة عالمية لبحوث القرآن، (المجلد ٨، العدد ١، ٢٠١٦).
- برنار توسان، ما هي السيميولوجيا، تر. محمد نظيف، ط١ (، بيروت-لبنان: إفريقيا الشرق، المغرب، ١٩٩٤).
- جَبَّور عبد النور، المعجم الأدبي، (بيروت :دار العم الملايين)، ١٩٨٤.
- جميل حمدوى، الاتجاهات السيميوطيقية: التيارات والمدارس السيميوطيقة في الثقافة الغربية، (تلع الجديد والحصري على شبكة الألوكة، ٢٠١٥).
- حسان أبو رحاب الغزل عند العرب (مطبعة مصر شركة مساهمة مصرية ، الطبعة الأولى) اللغة العربية وآدابها، ١٩٨٤.
- الحميراء، ملفين رافعة، الدراسة سيميائية لشعر "ليتني كنت إلهاً" لعبد الرحمن شكري على ضوء نظرية ميكائيل ريفاتيري، البث العلم، ٢٠١٩.

دانيال تشاندلر، أساس السيميائية، ترجمة: د. طلال وهبه (بيروت: مركز دراسات الوحدة العربية، ٢٠٠٨ م)

ديان فبرينا، شعر الغزل في العصر الجاهلي و العصر الحديث : دراسة موازنة بين شعر عنزة العباسي وأحمد شوقي (رسالة جامعة شارف هدية الله، ٢٠٠٨).

ديوي لطفيانا حياتي، داريسي شفاع. شخصية المرأة في قصيدة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" للشاعر نزار قباني (تحليل سيميائي لفرديناند دو سوسير). مجلة جامعة تولونجاونج. المجلد ٤، العدد ١، يناير ٢٠٢٢.

زهرة نور عفيفة، السجع في ديوان "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني (دراسة بلاغية)، بحث تكميلي، ٢٠١٩.

سراج الدين مهمد، "الغزل" في الشعر العربي (دار الراتب الجامعية، ٢٠١٤).

سعيد بنكراد، السيميائيات مفاهيمها وتطبيقاتها (سورية: دار الحوار للنشر والتوزيع، الطبعة الثالثة، ٢٠١٢)

ابي الفرج قدامة بن جعفر، كتاب نقد الشعر: (قسنطينية: مطبعة الجواب- الطبعة الأولى) ١٣٠٢.

ليلة الرحمة، دور المرأة في قصيدة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" للشاعر نزار قباني (تحليل سيميائي لريفاتير). رسالة ماجستير، جامعة الإسلام الحكومية، فاكولتة الآداب والإنسانيات. ٢٠٢١.

محمد رضوان، أسرار القصائد الممنوعة لشاعر الحب والحرية نزار قباني (دمشق: دار الكتاب العربي، ٢٠٠٤)

محمد شهيد الإسلام، نزار قبني: شاعر الحب والمرأة، (The Dhaka Arabic journal)

(University، ١٤، ١٥، ٢٠١٢)

محمد هديات رحمان، عدم استمرار تعبير الشعر في أنثولوجيا الشعر "طقس سيئ" كتاب

شعر لإيب سي بالوجاي: دراسة في سمائيات الشعر م. ريفاتير، (مجلة، مقالات

جامعة محمديه ماكاسار، ٢٠١٩)

مشفقور رحمان، أشهد أن لا امرأة إلا أنت لنزار قباني، (يوغياكارتا: بسباسي، ٢٠١٨)

م.د/ممدوح محمد السيد حسنين، دراسة سيميائية لثلاثة تصاوير من مخطوط كلية ودمنة

(رؤية فنية سيميولوجية مقارنة)، مجلة العمرة والفنون، ٤، ١٣، ٢٠١٨.

ابن منظور لسان العرب (بيروت: دار الصادر - المجلد الثالث)، ٢٠١٠.

ابن منظور، لسان العرب المعجم (دارالمعارف: أبريل ٢٠٠٧).

نجم الدين الحاج عبد الصفا الشعر العربي و الإتجاهات الحديثة في عصر النهضة الأدبية

نادى الأدب. ٢٠١٨.

نواف نصار المعجم الأدبي معجم. ٢٠٠٧.

جامعة الرانري

A R - R A N I R Y

٢. المراجع الأجنبية

Ambarini, Nazla Maharani Umayya, **Semiotika teori dan aplikasi pada karya sastra**, (Semarang: Ikip PGRI Semarang Press, 2012)

Rahmad Novianti Ardiansyah, **Analisis Semiotika Riffatterre pada Haiku Musim Panas dalam Buku Oku No Hosomichi Karya Matsuo Basho** (jurnal: Suar Betang, fakultas Ilmu Budaya, Universitas Brawijaya, Vol.12, No.2, Desember, 2017: 173-182)

Rina ratih, **teori dan aplikasi semiotik michael riffatterre**, (yogyakarta: pustaka pelajar, 2016)

DAFTAR RIWAYAT HIDUP

DATA PRIBADI

Nama : Maulana Firnanda
 Tempat, Tanggal Lahir : Simpang Ulim, 18 Agustus 1999
 Jenis Kelamin : Laki-laki
 Agama : Islam
 Kebangsaan : Indonesia
 Status Perkawinan : Belum Kawin
 Pekerjaan : Mahasiswa
 Alamat : Peulalu, Simpang Ulim, Aceh Timur
 Email : 180502038@student.ar-raniry.ac.id
 No. Hp : 085275507479

RIWAYAT PENDIDIKAN

SD/MI : SD N 1 Simpang Ulim (2006 - 2012)
 SLTP/MTSN : SMPS Ummul Ayman (2012 - 2015)
 SLTA/MA : MAS Ummul Ayman (2015 - 2018)
 Perguruan Tinggi : Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Humaniora Universitas Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh (2018 – 2023)

DATA ORANG TUA

Nama Ayah : Azhar
 Pekerjaan : Wirausaha
 Nama Ibu : Azmah
 Pekerjaan : IRT
 Alamat Orang Tua : Peulalu, Simpang Ulim, Aceh Timur

Banda Aceh, 15 Juni 2023
 Penulis,


 Maulana Firnanda